

2018年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国公交车服务现状综述 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2018-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

公交车曾是中国人出行的主要交通工具。近年来，由于私家车数量不断增多，城市的交通问题越来越严重。许多城市为了鼓励更多人乘坐公交车出行，一直在努力改善公交车的服务质量。车辆的设施不断更新，车速也有了显著提高。然而，公交车的票价却依然相当低廉。现在，在大多数城市，许多当地老年市民都可以免费乘坐公交车。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Buses were once the main means of transport for Chinese people. In recent years, with the growing number of private cars, urban traffic problems have become increasingly serious. To address this, many cities have been working hard to improve the quality of bus service, in order to encourage more people to travel by bus. As a result, the facilities on buses have been constantly upgraded, and the running speed has also increased significantly. However, bus fares still remain quite low. Moreover, today, in most cities, many local senior citizens can take buses for free.

【衔接】句1→句2：用 In recent years 拉时间对照

句1 写过去 (Buses were once...)，句2 起首用 In recent years 自然切到现在，形成'曾经 vs 近年'的时间对照；不需要再补 But / However，时间词本身已经标出了转折意味。

句2→句3：补 To address this 显化因果

句2 讲'城市交通问题越来越严重'，句3 讲'城市努力改善公交服务'，二者之间隐含因果。可在句3 首补 To address this / To tackle this problem 等短语，或保留原句开头的 To encourage more people...，让读者读到句3 就知道这是回应句2 的问题。

句3→句4：补 As a result 显示成果

句3 是'城市做的努力'，句4 是'努力带来的具体成果（设施更新、车速提高）'，是典型的'举措→成效'关系。可在句4 首补 As a result, / Thanks to these efforts, 等关联词，让因果链显化，避免两句各说各的。

句4→句5：保留 However 转折

句4 讲改善（更新、提速），句5 讲'然而票价依然低廉'，是明显反差。句5 已自带 However 转折词，保留即可，不要再叠加 But。

句5→句6：用 Moreover / What's more 递进

句5 讲'票价依然低廉'，句6 讲'老年市民免费乘车'——都属于'便民'同向信息，是递进关系。可在句6 首补 Moreover, / What's more, / In addition, 显化递进，把'低票价'和'老人免费'拢成一条便民线索。

公交车反复出现·后文用代词承接

原文 公交车 在段中反复出现。英文定稿里第一次出现用 buses 全称，后面再提同一概念时可改用 them / public buses / the service 等承接，避免每句都重复 buses；这是消除'整段散乱、读着累'感的小动作。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国公交车服务现状综述

全段在客观介绍当下中国公交车的角色变迁与服务改善：从 公交车曾是中国人出行的主要交通工具 这一过去背景起笔，引出 近年来，由于私家车数量不断增多，城市的交通问题越来越严重 的现状，再讲城市为应对而做的努力以及 现在，在大多数城市，许多当地老年市民都可以免费乘坐公交车 的当下事实。语体属典型的社会现象客观陈述，是四级汉译英常见的'中国社会·交通主题'介绍文。

【时态】一般现在时

全段除首句讲'过去主要交通工具'的背景外，其余都是 近年来 与 现在 的客观陈述，描述的是当下普遍存在的事实与持续中的状态，因此全篇主时态定为一般现在时；仅首句和与近况对比的背景陈述用一般过去时，车辆的设施不断更新，车速也有了显著提高 等表已发生且对现在仍有影响的句子可用现在完成时——它们都是对主基调的局部偏离。

【译法】公交车

全篇统一译作 buses (复数泛指公共汽车这一类交通工具)，不要在同一篇里一会儿 bus、一会儿 public transport、一会儿 public bus 混用。原文 公交车 在段中反复出现，保持同一译名才能让整篇读起来是同一物。

私家车

统一译作 private cars (复数泛指)。原文 私家车数量不断增多 强调的是数量上升，用复数 cars 与谓语 has been growing / keeps increasing 搭配最自然。

当地老年市民

统一译作 local senior citizens (或 local elderly residents)，不要直译成 old people。原文 许多当地老年市民 是政策语境下的'本地老人'，用 senior citizens / elderly residents 既得体又契合公共服务语体。

1. 公交车曾是中国人出行的主要交通工具。

【主干】公交车作主语 + were + 主要交通工具 (主语策略：原句主语)

原文 公交车曾是中国人出行的主要交通工具 的主语就是'公交车'，谓语是判断动词'是'，宾语是'主要交通工具'；英文骨架直接照搬为 Buses were the main means of transport，'中国人出行'降为修饰 main means of transport 的限定成分。

【降级】把'中国人出行的'降为后置 for + 名词短语

原文 中国人出行的主要交通工具 在中文是前置定语，但英文里若全堆在 means 前面会很拗口，所以把'中国人出行'降级成 for Chinese people / for the Chinese 这一介词短语后置，得到 the main means of transport for Chinese people；'交通工具'作 means of transport，整句重构为 Buses were once the main means of transport for Chinese people。

【语法】时态

本句讲过去的事实（'曾是'），是对全篇主时态的局部偏离，用一般过去时 were，并加 once 强化'曾经'的意味，与下文写现状的现在时形成时间对照。

单复数

'公交车'此处泛指这类交通工具，用可数名词复数 Buses 作主语；表语 the main means of transport 中 means 单复数同形，前面用 the main 修饰即可，不要写成 a main mean。

用词

'交通工具'宜用 means of transport / means of transportation，不要写 transport tool 这类中式直译；'出行'融进 for Chinese people 即可，不必再单独译一个 travel 动词。

【译文】Buses were once the main means of transport for Chinese people.

2. 近年来，由于私家车数量不断增多，城市的交通问题越来越严重。

【主干】城市交通问题作主语 + 变得严重 (主语策略：原句主语)

原文 城市的交通问题越来越严重 的主语就是'交通问题'，谓语是'越来越严重'，英文骨架定为 urban traffic problems have become increasingly serious；原句 由于私家车数量不断增多 是表原因的状语，整体降为 due to / with 引导的原因结构，挂到主干上。

【降级】原因状语用 with 独立结构后置

把 由于私家车数量不断增多 降为 with the growing number of private cars 作伴随状语后置，近年来 译成 in recent years 作时间状语前置；主干 urban traffic problems have become increasingly serious 居中，得到 In recent years, with the growing number of private cars, urban traffic problems have become increasingly serious。整句一主句配两个状语，避免照中文用两个独立小句加 and。

【语法】时态

近年来 + 越来越严重 表'从过去某点起一直持续到现在并仍在加剧'，是现在完成时的典型语境，用 have become 而不是 are；这是对全篇一般现在时基调的合理偏离。

搭配

'数量不断增多'宜用 the growing number of / the increasing number of + 复数名词，不要写 the number is more and more；'越来越严重'用 increasingly serious 比 more and more serious 更书面、更四级范儿。

主谓一致

主语 urban traffic problems 是复数，谓语用 have become；若用单数 traffic 作主语，则要 has become——两条路只能选一条，别复数主语配单数谓语。

冠词

private cars 此处泛指作为一类的私家车，用零冠词复数；the growing number of 中的定冠词不能丢，固定搭配。

【译文】 In recent years, with the growing number of private cars, urban traffic problems have become increasingly serious.

3. 许多城市为了鼓励更多人乘坐公交车出行，一直在努力改善公交车的服务质量。

【主干】许多城市作主语 + 一直在努力改善 + 服务质量（主语策略：原句主语）

原文 许多城市...一直在努力改善公交车的服务质量 主语是'许多城市'，谓语'一直在努力改善'，宾语'服务质量'；英文主干定为 Many cities have been working hard to improve the service quality of buses。为了鼓励更多人乘坐公交车出行 是目的状语，降为 to do 不定式挂到主干尾。

【降级】'为了...'压成 to encourage... 不定式

把 为了鼓励更多人乘坐公交车出行 压成 to encourage more people to travel by bus 作目的状语后置；主干 Many cities have been working hard to improve the service quality of buses 居前。整句呈'主句 + to do 目的状语'的标准英文结构，避免照中文语序把'为了...'前置成笨拙的 In order to..., many cities...(也可接受，但句末更顺)。

【语法】时态

'一直在努力'强调动作从过去开始延续至今且仍在进行，用现在完成进行时 have been working；若用一般现在时 work hard to improve 也通，但少了'一直在'的延续意味——首选现在完成进行时。

搭配

encourage sb. to do sth. 是固定搭配，写成 encourage more people to travel by bus，不要漏掉 to；'乘坐公交车出行'用 travel by bus / take buses 都可，by bus 前不加冠词是固定用法。

用词

'服务质量'用 service quality 或 the quality of (bus) service，两种都地道；不要直译成 service's quality 这种生硬属格。

【译文】 To encourage more people to travel by bus, many cities have been working hard to improve the quality of bus service.

4. 车辆的设施不断更新，车速也有了显著提高。

【主干】两套主谓并列（主语策略：原句主语）

原文 车辆的设施不断更新，车速也有了显著提高 是中文里典型的两个并列小分句，各有自己的主语：前句主语'车辆的设施'，后句主语'车速'。英文骨架沿用并列结构：The facilities on buses have been constantly upgraded, and the running speed has also increased significantly.

【降级】前句改被动·后句保留主动

车辆的设施不断更新 中'更新'的施事是公交公司、不是设施本身，所以前句改写为被动 The facilities on buses have been constantly upgraded；车速也有了显著提高 中'车速'就是发生'提高'这一变化的主体，用主动 The running speed has also increased significantly 即可。两句用 and 连接成并列复合句，整体保持'一句话两件事'的紧凑。

【语法】时态

两个分句都讲'已发生且对现在有影响'的结果，用现在完成时：have been upgraded（被动完成）、has increased（主动完成）；不要用一般过去时 was upgraded / increased，那会切断与现在的关联。

语态

前句必须被动 have been upgraded（施事不是设施本身）；后句必须主动 has increased（速度是变化主体，increase 既可作及物也可作不及物，这里用不及物的主动）。两句一被一主、各得其所。

主谓一致

facilities 是复数 → have been upgraded；the running speed / the speed of buses 是单数 → has increased。两个分句各按自己的主语单复数定谓语，别都写成 have。

用词

'设施'用 facilities（恒为复数）；'更新'用 upgrade 比 update 更贴近'升级换代'的语义；'显著提高'用 increase significantly / improve significantly，副词放谓语后是最稳的位置。

【译文】 The facilities on buses have been constantly upgraded, and the running speed has also increased significantly.

5. 然而，公交车的票价却依然相当低廉。

【主干】 票价作主语 + remain + 低廉（主语策略：原句主语）

原文 公交车的票价却依然相当低廉 主语就是'公交车的票价'，谓语'依然是/保持着'，表语'相当低廉'；英文主干定为 the bus fares remain quite low / bus fares are still quite affordable，'然而'用 However 作转折连接词放句首。

【降级】 转折词 However 句首领句

本句是与前句'设施更新、车速提高'相对的反差陈述，英文用 However + 主句的标准转折结构呈现：However, bus fares remain quite low；不必再嵌套额外的从句。简单句配一个转折词就够了——四级翻译里也鼓励该简则简。

【语法】 时态

'依然相当低廉'是当下普遍事实，回归全篇基调用一般现在时 remain；不要用 remained 切回过去。

单复数

票价泛指多种线路的票价，用复数 fares；若用单数 the bus fare 也通，但要相应改谓语为 remains。两条路别混着走。

用词

'票价'用 fares 比 ticket prices 更地道（公共交通固定用 fares）；'低廉'用 low / affordable / cheap 皆可，affordable 略带正面色彩、更贴政策语境。

【译文】 However, bus fares remain quite low.

6. 现在，在大多数城市，许多当地老年市民都可以免费乘坐公交车。

【主干】 许多当地老年市民作主语 + can take + 公交车（主语策略：原句主语）

原文 许多当地老年市民都可以免费乘坐公交车 主语'许多当地老年市民'，谓语'可以乘坐'，宾语'公交车'，状语'免费'；英文主干定为 many local senior citizens can take buses for free。现在、在大多数城市 两个状语前置或后置都可，最稳的是都前置。

【降级】 两层状语前置·主句单主谓

把 现在 译成 Today / Nowadays 放句首，在大多数城市 译成 in most cities 紧随其后，主句 many local senior citizens can take buses for free 压轴。整句保持单一主谓，避免照中文用三段并列的散句。

【语法】时态

本句讲当下事实，回归全篇基调用一般现在时 can take；不要写成 could take（那会被理解为过去时或虚拟）。

单复数

主语 many local senior citizens 是复数；buses 用复数泛指乘坐公交车这一行为；in most cities 中 cities 也是复数。三处都不能写成单数。

搭配

'免费'用 for free / free of charge，紧跟在动词或宾语后面；不要写成 by free 这种中式搭配。'乘坐公交车'用 take buses / ride buses 均可，take 更通用。

冠词

在 in most cities 中 most 前面不加 the（the most 是最高级用法，意义就变了）；many local senior citizens 是零冠词复数，泛指。

【译文】 Today, in most cities, many local senior citizens can take buses for free.

英语四级 2018年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题